

Научная статья

УДК 378; 372.8

DOI: 10.57769/2227-8591.12.1.05

*Г. А. Дмитриева*

## РЕФЛЕКСИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ПО ПРОБЛЕМНЫМ АСПЕКТАМ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ



**ДМИТРИЕВА Галина Андреевна** – студентка; Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов. Ул. Фучика, 15, Санкт-Петербург, 192236, Россия. ORCID: 0009-0007-6479-8612, Edinorog272@gmail.com

**DMITRIEVA Galina A.** – Saint-Petersburg University of the humanities and social sciences. 15, Fuchika, St. Petersburg, 192236, Russia. ORCID: 0009-0007-6479-8612, Edinorog272@gmail.com

**Аннотация.** В данной научной статье автор рассматривает теоретические подходы к теории и практике перевода, некоторые общепринятые модели преподавания перевода. Анализируются данные опроса «Проблемы практикующих переводчиков» – ответы 150 практикующих переводчиков и студентов языковых вузов, которые проходят обучение письменному и устному переводу. Цель исследования – выявление наиболее актуальных на сегодняшний день проблем в обучении новых специалистов в области письменного перевода. На базе опроса авторы формулируют и описывают проблемы, с которыми сталкиваются студенты и выпускники в области письменного перевода, которые обучались по современным методикам. Работа призывает обратить внимание на некоторые проблемы современных методик обучения, которые основываются на результатах опроса, а также предлагает идеи для их решения.

**Ключевые слова:** ПЕРЕВОД, ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ, ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И ПЕРЕВОДУ, МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

**Для цитирования:** Дмитриева Г. А. Рефлексия профессиональных переводчиков и студентов языковых вузов по проблемным аспектам обучения переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2023. Т. 12. №. 1. С. 62–75. DOI: 10.57769/2227-8591.12.1.05

*Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).*

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.12.1.05

## PROFESSIONALS AND LANGUAGE STUDENTS REFLECTING ON THE PROBLEMATIC ISSUES OF TEACHING TRANSLATION

**Abstract.** This article discusses theoretical approaches to translation theory and practice, some generally accepted models of teaching translation, and also analyzes the data of a survey “The problems of practicing translators” – the answers of 150 practicing translators and language students who are taught translation and interpreting. The main purpose of the research is to identify the most relevant issues in today's new professionals' training in the field of translation. Using the survey and considering its results, the authors formulate and describe the challenges faced by students and graduates in the field of translation who have been trained according to modern methodologies.

**Keywords:** TRANSLATION, TEACHING TRANSLATION, TRANSLATION TRAINING, FOREIGN LANGUAGE AND TRANSLATOR TRAINING, TEACHING METHODOLOGIES FOR TRANSLATING

**For citation:** Dmitrieva G. A. Professionals and language students reflecting on the problematic issues of teaching translation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2023. Vol. 12. No 1. P. 62–75. DOI: 10.57769/2227-8591.12.1.05

*This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).*

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2023.

**Введение.** Сегодня переводчиком может стать любой желающий, независимо от возраста или образования. Для того, чтобы получить квалификацию, можно пойти несколькими путями: 1) Начать обучение на языковой специальности в университете («Лингвистика», «Переводоведение» и т. д.); 2) Получить дополнительную квалификацию в неязыковом вузе («Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»); 3) Пройти специальные курсы письменного и/или устного перевода.

Однако, несмотря на доступность профессии, наличие диплома или сертификата о получении профессиональных навыков не является гарантом качества переводов, выполняемых новоиспеченными специалистами. Переводчиков, равно как и направлений, в которых они могут работать, существует целое множество: письменный и устный перевод, которые, в свою очередь, подразделяются на более узкие направления. И все еще часто между заказчиком и исполнителем-переводчиком возникают конфликты на почве добросовестности и качества выполненной работы. Очевидно, что в таком случае встает проблема методики преподавания переводу. Достаточно ли знаний получают студенты? Какие актуальные методики обучения переводу применяются в языковых и неязыковых вузах? Как при таком разнообразии сфер, в которых нужны переводчики, обучить настоящего специалиста, который будет

эффективно выполнять поставленные задачи? Эти и многие другие вопросы нам поможет раскрыть углубленное изучение методик обучения переводу, существующих на сегодняшний день.

**Актуальность работы.** В настоящее время переводоведение как наука имеет обширную теоретическую базу. Специалисты активно занимаются проблемой определения «идеальной» методики преподавания теории и практики письменного перевода, а образовательные программы, включающие в себя освоение переводческих компетенций, внедрились во многие университеты, в особенности – гуманитарные. Тем не менее, во главе угла все еще стоит нерешенная проблема достаточной натренированности будущих специалистов в области перевода. Особенно остро проблема затронула сферу локализации фильмов, сериалов и видеоигр – то есть современные ответвления художественного перевода. Данную тенденцию можно рассмотреть в парадигме косвенного взаимодействия аудитории с переводчиком в интернет-пространстве (отзывы, видеоролики с анализами перевода и т. д.).

**Методы исследования:** анализ теоретической базы, метод опроса, описательный метод.

**Цель исследования:** на базе опроса практикующих переводчиков и студентов лингвистических факультетов раскрыть актуальное состояние обучения письменному переводу, включая его недостатки.

**Материалы исследования.** Для обоснования теоретических положений мы обращались к таким авторам, как Л. А. Девель, В. Н. Комиссаров, И. С. Алексеева, Л. К. Латышев и др. В настоящей работе проанализированы ответы 150 переводчиков, которые приняли участие в нашем опросе под заголовком: «Проблемы практикующих переводчиков».

**Теоретические основы проблематики.** Письменный перевод – это многогранная сфера, включающая в себя перевод любого письменного текста различной специфики. Так, к письменному переводу мы можем отнести такие направления, как перевод специальных текстов (научные, медицинские тексты, техническая документация, инструкции и т. д.), художественный перевод (художественная литература, включая поэтические тексты, популярный сегодня перевод субтитров к фильмам, сериалам и проч.), языковая локализация, машинный перевод и т. д. Именно благодаря разнообразию тематик переводчики зачастую специализируются на текстах определенного типа [1 : 21–22].

Затрагивая тему разработанности методологии обучения переводу, мы можем отметить, что в последние годы активно разрабатываются уникальные пособия для студентов неязыковых вузов и которые занимаются переводом специальных текстов. Так, например, в 2021 году издательство Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов выпустило учебное пособие: «Профессионально ориентированный письменный перевод: история искусств (английский/русский)» авторов Е. В. Волковой, Л. А. Девель, А. Ю. Тимашкова [2].

Продолжая тему преподавания языка для специальных целей (которому соответствует английский термин LSP – Language for Specific Purposes), мы хотим отметить основательную работу Л. А. Девель, И. В. Поповой и др. Авторы основательно углубились в проблему изучения новой методики преподавания LSP студентам, обучающимся по направлению «история искусств». Они обращают внимание на разработку особых учебных программ по данному направлению, а также рассматривают в парадигме перевода и дидактики специфическую терминологию в искусствоведческом дискурсе [3].

Еще один пример многоаспектности специального перевода мы можем увидеть в следующей работе Л. А. Девель, И. В. Поповой, Н. К. Кирилловой и др. Анализ фундаментальных искусствоведческих текстов о сохранении культурного наследия тесно переплетается с лингвистикой и наукой о переводе [4].

В самом деле, на примере работ, находящихся на стыке дидактики перевода, лингвистики, искусствоведения, мы можем заметить, насколько важно разрабатывать детальные, терминологически точные программы обучения переводу специальных текстов. В данном случае важно учитывать специфику текстов и той профессиональной области, для которой собираются готовить специалистов-переводчиков.

Исследователь Д. Б. Королева в своей статье «Методика обучения переводу на современном этапе» проанализировала наиболее актуальные проблемы методики преподавания перевода.

Исходя из идеи того, что дидактика перевода несет в себе междисциплинарный характер, она предприняла попытку классифицировать ее проблемы, разделив их на различные сферы:

1. Аспекты методики обучения переводу.
2. Междисциплинарность методики обучения переводу.
3. Практические проблемы.
4. Отсутствие общепринятого метаязыка.
5. Подготовка преподавателей перевода. [5]

Так, мы видим, что существуют не только теоретические, но и практические аспекты проблематики нашего исследования.

*Некоторые подходы к обучению переводу.* Несмотря на развитые теоретические идеи науки о переводе, многие исследователи занимаются непосредственно прикладным аспектом. Так, отечественный исследователь В. Н. Комиссаров подчеркивает важность практики в обучении переводу [6 : 21].

Тем не менее, он подходил к вопросу обучения переводу комплексно, затрагивая переводческие компетенции и подчеркивая важность их освоения. Так, будущие переводчики в процессе своего обучения должны, по его мнению, быть способны осмыслить переводческий процесс в целом, осознавать и разбивать его на этапы. Также, они должны быть осведомлены о современных тенденциях перевода, понимать устройство межъязыковой

коммуникации, знать переводческие стратегии, понимать устройство текста (то есть иметь определенные знания стилистики того или иного языка), и, более того, грамотно использовать инструменты перевода, как, например, переводческие трансформации, и т. д. [6 : 50–51]

И. С. Алексеева рассматривает методику обучения перевода в тесной связи с лингвистикой, обучением иностранным языкам, дидактикой [1].

По ее мнению, обучение письменному переводу должно состоять из трех этапов:

*Подготовительный этап*

1. Освоение различных текстов *языка перевода*. Студенты должны уметь *анализировать готовые тексты и порождать свои собственные*.

2. Освоение различных текстов *языка оригинала*.

Предлагаются следующие дисциплины для обучения: «аналитическое чтение», или «филологический анализ»; «письменная практика».

*Основной этап*

1. Предпереводческий анализ.

2. Аналитический вариативный поиск.

3. Анализ результатов перевода.

Каждый пункт осваивается в рамках образовательных программ обучения «переводческий анализ текста», или «письменный перевод».

*Тренинговый этап*

Тренинг письменного перевода на материале текстов одного типа и/или на одну тему (юридические, технические, философские, биологические и т. п.), или «письменный перевод-2» [7 : 144].

Обучение переводу уходит корнями в фундаментальные навыки, которыми индивид овладевает в процессе изучения иностранного языка. Так, для того чтобы приобрести компетенции, необходимые переводчику, он должен освоить «базовые» навыки владения языком. О. Н. Занина считает необходимым «формирование опор внутреннего языка в группах с изначально низким уровнем владения иностранным языком с учетом современного методологического обеспечения дисциплины», подчеркивая важность понимания внутренней структуры языка и грамматики [8 : 127].

Под «опорами внутреннего языка» авторы понимают формирования особого понимания глубинной структуры языка. Этого понимания можно добиться путем интенсивного изучения языка в короткие сроки, что, тем самым, повышает уровень его владения, и, как следствие, делает переводчика более конкурентноспособным на рынке труда. Данная идея распространяется только на студентов и выпускников неязыковых вузов, которые намереваются освоить перевод в дополнение к своим уже имеющимся компетенциям.

Л. М. Алексеева рассматривает методику перевода специального текста, которая включает в себя такие понятия как «деятельность переводчика, типологический фактор переводчика, объект перевода», критикуя

традиционные методики перевода. Обучение, по ее мнению, должно быть основано на следующей методике перевода: «Предлагаемая нами методика перевода научного текста помогает концентрировать переводческие усилия в двух основных направлениях: 1) построение модели текста; 2) соотношение модели текста со специальным знанием с целью установления логической связи между фактами.» [9 : 77–78]

Так, при обучении переводу преимущественно учитываются следующие качества будущих переводчиков:

- уровень владения языком;
- умение работать с текстами (анализ текста);
- умение работать с переводом на каждом этапе переводческого процесса.

Еще один вопрос остается открытым: какое место в процессе перевода занимает совершенно новая и неустанно развивающаяся сфера: машинный перевод?

Общеизвестными являются следующие его достоинства:

- Скорость перевода;
- Доступность онлайн-переводчиков;
- Относительная ясность общего смысла переведенного смысла.

Авторы статьи «Особенности машинного перевода» Н. С. Кочеткова и Е. В. Ревина проанализировали достоинства и недостатки машинного перевода и пришли к выводу, что, несмотря на преимущества использования данного способа перевода, преподавателю стоит обращать внимание студентов на потенциальные ошибки, которые могут быть совершены машиной, а также подчеркнуть важность пост-редактуры с целью улучшения качества переведенного текста [10].

Следует отметить, что для успешной реализации машинного перевода также важен навык работы с текстами, умением верно идентифицировать коммуникативную задачу, а также учитывать специфику оригинального текста.

Таким образом, исследование, созданное нами, рассматривает стратегии преодоления переводческих трудностей среди специалистов-переводчиков, а также студентов языковых вузов, проходящих специальную подготовку. Поставленные перед участниками опроса вопросы основываются на некоторых методиках обучения переводу, перечисленных выше.

*Опрос. Вводные данные. Оценка профессиональных характеристик респондентов – возраст, опыт работы переводчиком, наличие профильного образования.*

В нашем исследовании приняло участие 150 человек. На основании данных приведенной ниже диаграммы мы можем сделать вывод, что большая часть опрошенных (62%) – это люди старше 25 лет, то есть старше условного возраста, когда любой студент получает полноценное образование бакалавра с дипломом. Так, мы предполагаем, что полученные ответы мы можем анализировать в перспективе профессионального опыта в сфере перевода.

В самом деле, 54% опрошенных уже имеют образование переводчика и являются на момент участия в нашем исследовании дипломированными специалистами.

При этом 88 человек имеют опыт как минимум год, в то время как 53 человека из этого числа имеют опыт больше 5 лет (35,3% от общего числа опрошенных).

Итак, большинство респондентов являются опытными дипломированными переводчиками. Лишь чуть больше одной четверти ответивших не имеют никакого профессионального опыта. Обратим внимание на следующее: в 27.3% входят респонденты возрастной группы от 18 до 25 лет, что подтверждает идею о том, что единственным переводческим опытом для студентов являются задания в рамках образовательной программы вуза.

Из всех вопросов нами были выделены следующие, являющиеся *ключевыми* для исследования:

- Какой этап переводческой деятельности занимает у Вас больше всего времени?

- Как Вы считаете, из-за чего возникают трудности при переводе?

- В условиях недостатка времени, воспользовались бы Вы онлайн-переводчиком в ущерб качеству перевода?

- Что Вы делаете, если у Вас возникают трудности во время перевода текста?

Каждый вопрос раскрывает владение следующими компетенциями, необходимыми переводчику и которые мы считаем наиболее актуальными:

- Гибкость мышления – способность реализовывать несколько задач в зависимости от требований заказчика или специфики переводимого текста;

- Умение разумно распределять время на выполнение той или иной задачи (развитые навыки тайм-менеджмента);

- Умение грамотно пользоваться информационными источниками (словари, интернет-источники и т. д.);

- Способность внедрять в свою работу современные технологии (осведомленность о преимуществах и недостатках машинного перевода, овладение навыками пост-редактуры машинного перевода, умение пользоваться различными переводческими программами и т. д.);

- Обучаемость – способность к непрерывному изучению новой информации. Это связано с тем, что на практике специалисты могут сталкиваться с текстами различной направленности.

Так, по нашему мнению, с применением вышеперечисленных компетенций, на момент получения диплома переводчика индивид должен уметь:

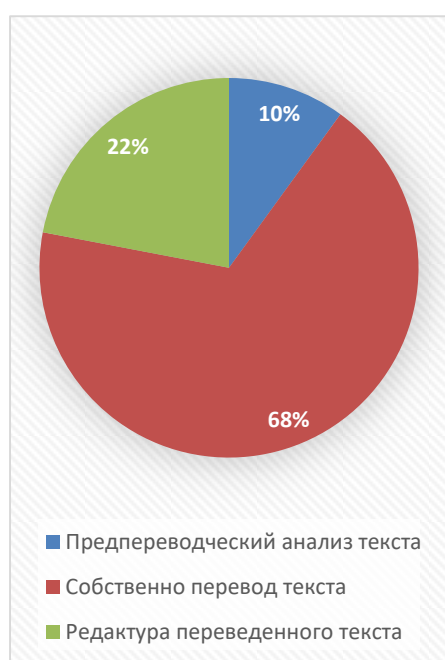
- Ориентироваться в информационном поле и пользоваться достоверными, надежными источниками;

- Уметь выполнять задачу быстро и эффективно;

- В совершенстве владеть лингвокультурами стран языков перевода и языка оригинала.

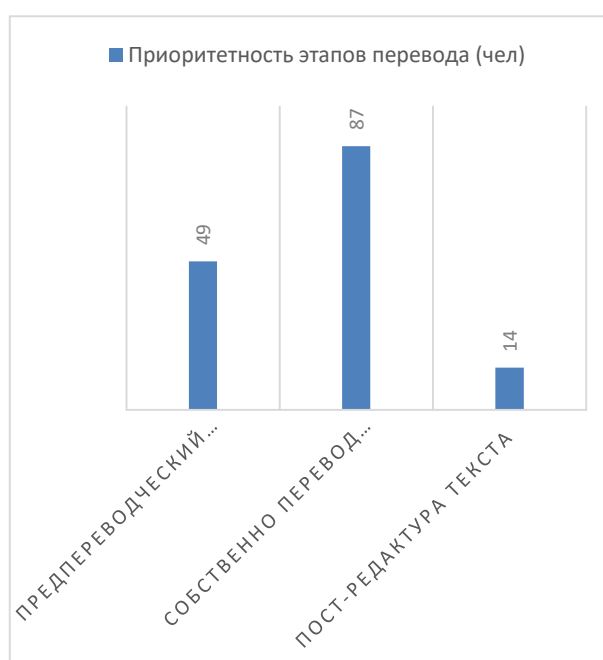
*Результаты опроса.***1) Какой этап переводческой деятельности занимает у Вас больше всего времени? (% от общего числа отвечающих)**

Как можно заметить, на один из основных этапов переводческой деятельности (предпереводческий анализ текста) люди затрачивают минимум времени, отведенного на выполнение задачи. Более того, сравнивая шкалы «время» и «приоритетность», мы видим, что подавляющее большинство респондентов видит свой главный приоритет в непосредственно переводе текста, нежели в предварительном сборе информации об объекте перевода или окончательной редакции переведенного текста [рис. 1–2].



**Рис. 1.** Время, затрачиваемое на этапы перевода

**Fig.1.** Time spent on translation stages



**Рис. 2.** Приоритетность этапов перевода (чел.)

**Fig. 2.** Prioritisation of translation stages (per person)

**2) Как Вы считаете, из-за чего возникают трудности при переводе? (По общему числу ответов).**

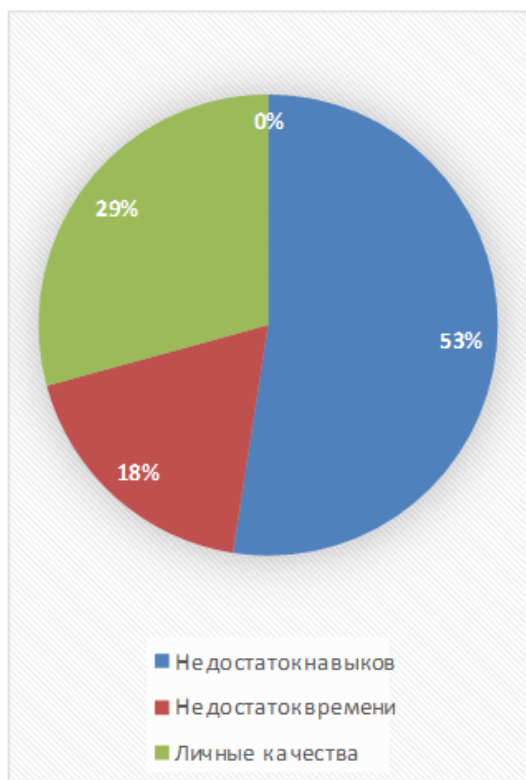
Более 50% всех ответов подтверждают, что проблема переводчиков заключается в недостатке навыков. Приведенные далее схемы отображают взаимосвязь возраста переводчика и наиболее распространенных причин переводческих проблем [рис. 3–4]. На основании этих данных приходим к следующим выводам:

- Переводчики считают, что им не хватает навыков, на любом этапе своей карьеры, однако наиболее распространена эта тенденция среди молодежи – студентов и выпускников вузов.



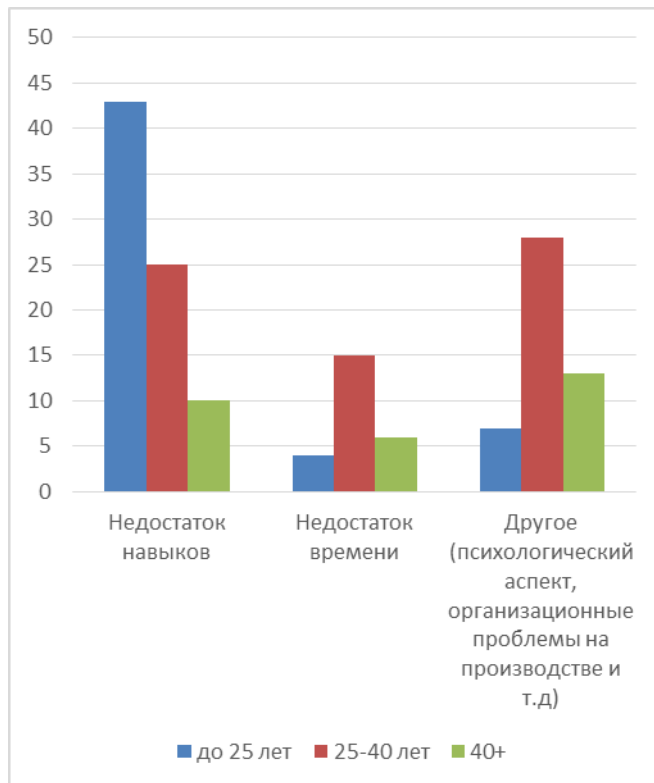
• Личные качества (психологический аспект: лень, прокрастинация, неуверенность в себе и др.), а также другие объективные причины стали второй по популярности трудностью для переводчиков. Наиболее выражена данная проблема у возрастной группы 25–40 лет.

Это может быть связано с тем, что переводчикам необходимо опробовать множество различных сфер письменного перевода, прежде чем остановиться на наиболее оптимальной для них сфере и развиваться в ней.



**Рис. 3.** Причины проблем переводчиков

**Fig. 3.** Causes of problems for translators



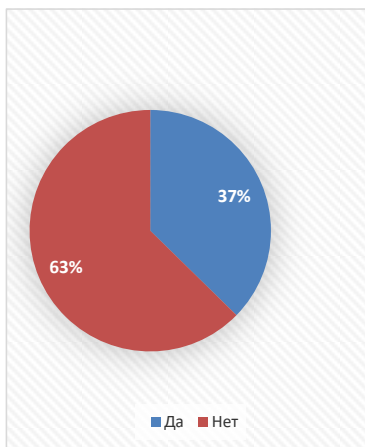
**Рис. 4.** Связь возраста и причин проблем переводчиков

**Fig. 4.** Relation of age and reasons for translators' problems

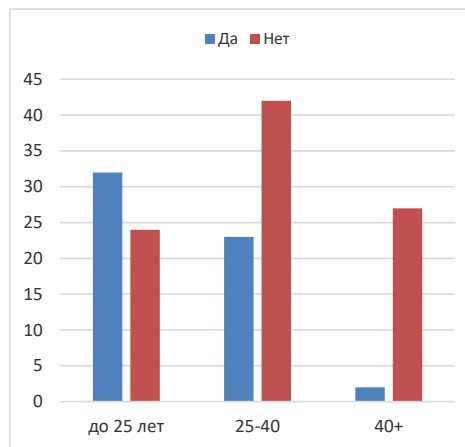
### 3) В условиях недостатка времени, воспользовались бы Вы онлайн-переводчиком в ущерб качеству перевода?

Согласно результатам опроса, мы можем сделать вывод, что среди переводчиков существует некоторое недоверие к машинному переводу. Это недоверие выразило 63% респондентов. Однако, несмотря на формулировку вопроса, которая подразумевает, что машинный перевод несовершенен, мы считаем, что у него есть ряд преимуществ: скорость выполнения задачи и относительная ясность передачи общего смысла с одного языка на другой. Если объединить данные преимущества с навыками пост-редактуры машинного перевода, то переводчик сумеет вполне удовлетворительно выполнить поставленную задачу с минимальными затратами времени и ресурсов.

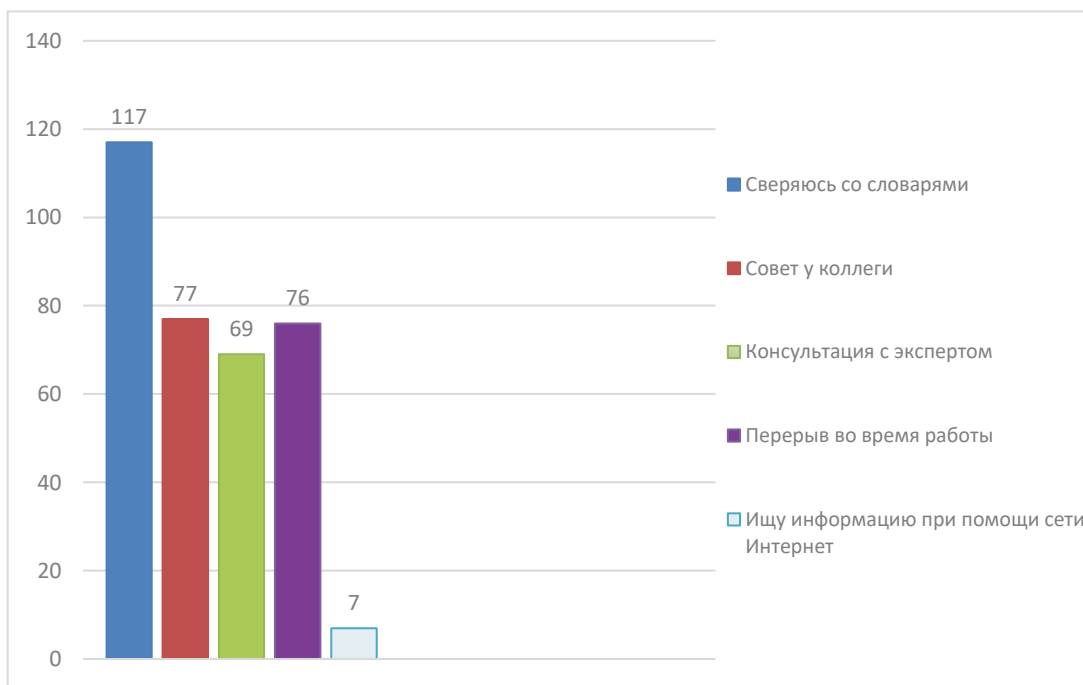
Следует отметить, что, чем младше респондент, тем больше ответов «да» на этот вопрос, а, следовательно, больше доверия к машинному переводу [рис. 5–6].



**Рис. 5.** Машинный перевод в ущерб качеству перевода в условиях недостатка времени  
**Fig. 5.** Machine translation at the expense of translation quality under time pressure



**Рис. 6.** Отношение респондентов к машинному переводу в зависимости от возраста  
**Fig. 6.** Respondents' attitudes towards machine translation depending on age



**Рис. 7.** Способы преодоления трудностей при переводе текстов  
**Fig. 7.** The ways of overcoming difficulties in translating texts

#### 4) Что Вы делаете, если у Вас возникают трудности во время перевода текста? (По общему количеству ответов)

Данная схема показывает, что один из наиболее важных навыков переводчика – владение лексикографическим материалом – реализован наиболее успешно, поскольку подавляющее большинство голосов было отдано, в первую очередь, словарям [рис. 7]. Однако, следует отметить, что вариант ответа, предполагающий обращение к сети Интернет за дополнительными источниками информации, оказался наименее популярным, несмотря на то что такой навык как интернет-грамотность в течение последнего десятилетия активно осваивается все большим количеством людей.

**Выводы.** Подводя итоги нашему исследованию, мы можем сделать следующие выводы на основе результатов анализа ответов респондентов:

- Главным инструментом перевода для большинства остается словарь. Один из ключевых навыков переводчика – умение работать с текстами, – недостаточно выработан, согласно результатам анализа опроса.

- Большинство не считает предпереводческий анализ текста необходимостью.

- Недостаток навыков является ведущей проблемой для большинства участников опроса;

- Машинный перевод не пользуется популярностью среди более возрастных и опытных переводчиков.

Также мы можем выявить следующие проблемы, возникающие после получения образования переводчика:

- 1) Получив диплом переводчика, многие выпускники и более опытные специалисты все еще испытывают необходимость в улучшении своих переводческих навыков и повышении квалификации;

- 2) Многие специалисты даже спустя годы испытывают трудности в освоении текстов различной направленности, что свидетельствует о недостатке осведомленности о многих сферах;

- 3) Переводчики имеют недостаточное представление о машинном переводе при всех его недостатках, о его возможностях, функционале;

- 4) Переводчикам не хватает *практического опыта* во время обучения, из-за чего после выпуска им приходится заново осваивать определенные сферы письменного перевода, чтобы в полной мере осмыслить их содержание и суть.

Современное обучение переводу предполагает поверхностный обзор каждой сферы. Из-за того, что письменный перевод состоит из множества тем и направлений, студенты получают лишь общую информацию о каждом из них и в очень малых количествах, не успевая за весь курс изучить каждый нюанс интересующей их темы.

На базе нашего исследования мы предлагаем следующие *корректировки* в современное обучение переводу:

1) Во время обучения необходимо создать все необходимые условия для того, чтобы переводчики планомерно осваивали главные переводческие компетенции (например, освоение этапов перевода, освоение навыка владения словарями). Например, выделять определенное количество времени на освоение каждого навыка по отдельности, закрепляя каждое теоретическое положение практическими упражнениями, которые необязательно должны затрагивать собственно процесс перевода текста;

2) Для повышения эффективности обучения, мы также предлагаем давать студентам больше свободы при выборе такой переводческой деятельности, которая их заинтересует больше всего, и всячески поощрять их желание развиваться в конкретном направлении;

3) В продолжение пункта 2, допустимо создание учебных групп или тематических объединений в зависимости от выбранной специфики перевода (например, группа переводчиков специальных текстов; группа переводчиков художественных текстов и т. д.).

Более того, мы видим необходимость в расширении данного исследования на больший круг респондентов, а также в освещении большего количества аспектов обучения переводу и тому, насколько эффективно современные методики показывают себя на практике. Как-то: 1) более детальное изучение переводческих компетенций, которым фактически обладают действующие специалисты; 2) проверка эффективности предложенных нами корректировок; 3) объективная оценка профессионализма переводчиков.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение : учебное пособие. – М. : Academia, 2004. – 352 с. – ISBN 5-8465-0101-X. – EDN QQZJET.

2. **Волкова Е. В., Девель Л.А., Тимашков А. Ю.** Профессионально ориентированный письменный перевод: история искусств (английский/русский): учебное пособие. – СПб.: Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов, 2021. – 66 с. – ISBN 978-5-7621-1124-9. – EDN RGJRFC.

3. **Devel L. A., Popova N. V., Timashkov A. Yu., Gavrilova A. V.** New experience for LSP written translation syllabus design for art history students // 13th International Conference of Education, Research and Innovation. ICERI 2020 Proceedings, Valencia, 09–10 нояб. 2020 г. – Valencia: IATED Academy, 2020. – P. 5870–5877. – EDN HWJJSN.

4. **Devel L. A., Popova N. V., Kirillova N. K., Goncharova V. V., Odinokaya M. A.** Dictionaries and texts on Cultural Heritage Preservation in translator training practice // ICERI2021 Proceedings : 14th annual International Conference of Education, Research and Innovation, Spain, 08–09 нояб. 2021 г. – Spain: IATED Academy, 2021. – P. 2995–3001. – DOI 10.21125/iceri.2021.0749. – EDN NIQYXY.

5. **Королева Д. Б.** Методика обучения переводу на современном этапе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 9–1(51). С. 96–99. ISSN 1997-2911 – EDN UCNFGN.

6. **Комиссаров В. Н.** Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие. – М. : ЧеРо: Юрайт, 2000. – 134 с. – ISBN 5-88983-013-9

7. **Алексеева И. С.** Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с. – ISBN 5-94033-040-1.– EDN UPPZIV.

8. **Занина О. Н.** Некоторые аспекты обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации: формирование опор внутреннего языка // Обучение иностранному языку: современность и перспективы : сб. науч. ст. регион. науч.-метод. конф., посвящ. 55-летию Юго-Западного гос. университета и кафедры ин. языков, Курск, 04–05 окт. 2019 г./отв. ред. Е. Г. Баянкина.– Курск: Юго-Западный государственный университет, 2019. – С. 127–132. – ISBN: 978-5-907205-54-3 – EDN PUPOAF.

9. **Алексеева Л. М.** Специфика научного перевода (антропоцентрический аспект): учебное пособие. – Пермь : 2013. – 189 с. – ISBN 978-5-7944-2077-7. – EDN UIIOAT.

10. **Кочеткова Н. С., Ревина Е. В.** Особенности машинного перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6–2(72). С. 106–109. ISSN: 1997-2911eISSN: 2782-4543 – EDN YQAESR.

#### REFERENCES

1. **Alekseyeva I. S.** Vvedeniye v perevodovedeniye : uchebnoye posobiye. – M. : Academia, 2004. – 352 p. – ISBN 5-8465-0101-X. – EDN QQZJET.

2. **Volkova Ye. V., Devel L. A., Timashkov A. Yu.** Professionalno oriyentirovanny pismennyu perevod: istoriya iskusstv (angliyskiy/russkiy): uchebnoye posobiye. – SPb.: Sankt-Peterburgskiy gumanitarnyy universitet profsoyuzov, 2021. – 66 p. – ISBN 978-5-7621-1124-9. – EDN RGJRFC.

3. **Devel L. A., Popova N. V., Timashkov A. Yu., Gavrilova A. V.** New experience for LSP written translation syllabus design for art history students // 13th International Conference of Education, Research and Innovation. ICERI 2020 Proceedings, Valencia, 09–10 noyab. 2020 g. – Valencia: IATED Academy, 2020. – P. 5870–5877. – EDN HWJJSN.

4. **Devel L. A., Popova N. V., Kirillova N. K., Goncharova V. V., Odinkaya M. A.** Dictionaries and texts on Cultural Heritage Preservation in translator training practice // ICERI2021 Proceedings : 14th annual International Conference of Education, Research and Innovation, Spain, 08–09 noyab. 2021 g. – Spain: IATED Academy, 2021. – P. 2995–3001. – DOI 10.21125/iceri.2021.0749. – EDN NIQYXY.

5. **Koroleva D. B.** Metodika obucheniya perevodu na sovremennom etape // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2015. № 9-1(51). P. 96–99. ISSN 1997-2911 – EDN UCNFGN.

6. **Komissarov V. N.** Obshchaya teoriya perevoda : Problemy perevodovedeniya v osveshchenii zarubezhnykh uchenykh : ucheb. posobiye. – M. : CheRo: Yurayt, 2000. – 134 p. – ISBN 5-88983-013-9

7. **Alekseyeva I. S.** Professionalnyy trening perevodchika : uchebnoye posobiye po ustnomu i pismennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavateley. – SPb. : Soyuz, 2001. – 288 p. – ISBN 5-94033-040-1.– EDN UPPZIV.

8. **Zanina O. N.** Nekotoryye aspekty obucheniya perevodu v sfere professionalnoy kommunikatsii: formirovaniye opor vnutrennego yazyka // Obucheniye inostrannomu yazyku: sovremennost i perspektivy : sb. nauch. st. region. nauch.-metod. konf., posvyashch. 55-letiyu Yugo-Zapadnogo gos. universiteta i kafedry in. yazykov, Kursk, 04–05 okt. 2019 g./otv. red. Ye. G. Bayankina.– Kursk: Yugo-Zapadnyy gosudarstvennyy universitet, 2019. – P. 127–132. – ISBN: 978-5-907205-54-3 – EDN PUPOAF.

9. **Alekseyeva L. M.** Spetsifika nauchnogo perevoda (antropotsentricheskiy aspekt): uchebnoye posobiye. – Perm : 2013. – 189 p. – ISBN 978-5-7944-2077-7. – EDN UIIOAT.

10. **Kochetkova N. S., Revina Ye. V.** Osobennosti mashinnogo perevoda // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2017. № 6-2(72). P. 106–109. ISSN: 1997-2911 eISSN: 2782-4543 – EDN YQAESR.

*Статья поступила в редакцию 20.02.2023. Одобрена 09.03.2023. Принята 28.03.2023.*

*Received 20.02.2023. Approved 09.03.2023. Accepted 28.03.2023.*

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2023.